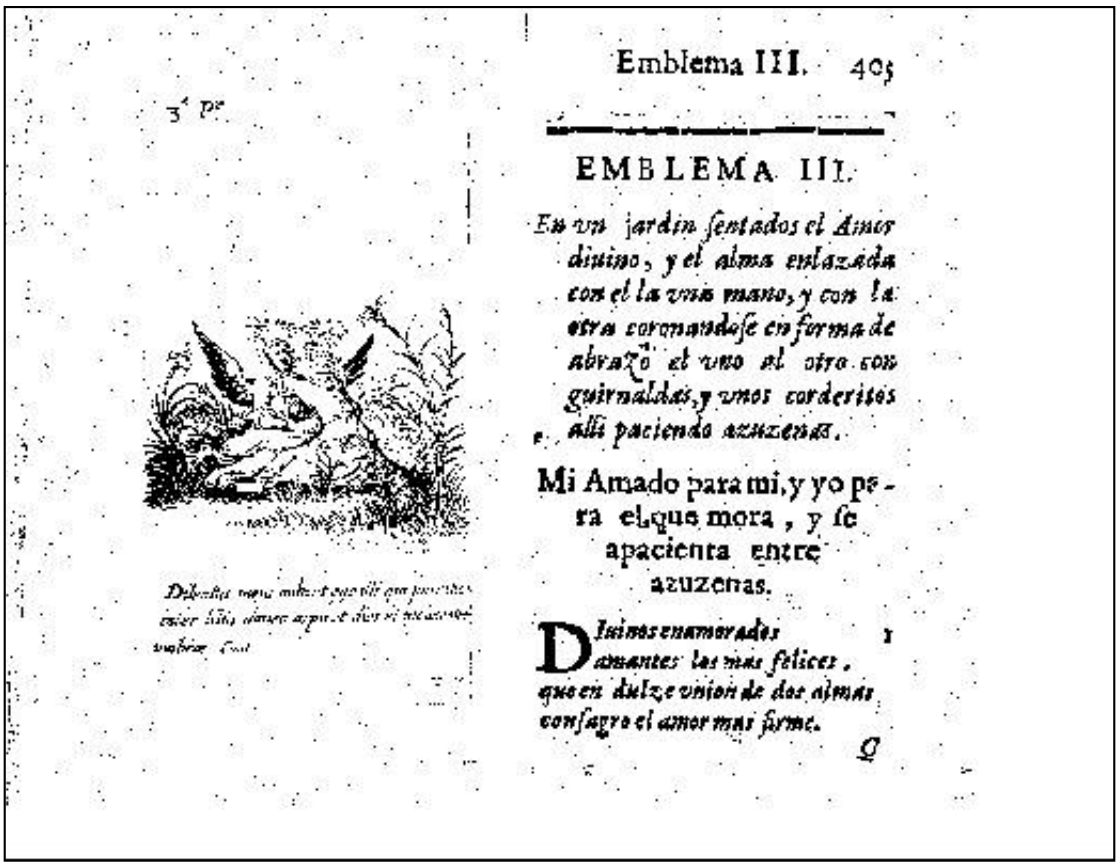
Emblema 3



Emblema III. 405

EMBLEMA III.

En un jardin sentados el Amor divino, y el alma enlazada con el la vna mano, y con la otra coronandose en forma de abraço el vno al otro con guirnaldas, y vnos corderitos alli paciendo azuzenas.

Mi Amado para mi, y yo pe-
ra el que mora, y se
apacienta entre
azuzenas.

Dulcismos enamorados amantes: los mas felices, que en dulze vnion de dos almas consagro el amor mas firme.

Motes

"Dilectus meus mihi et ego illi qui pascitur inter lilia donec aspiret dies et inclinentur umbrae."

Mi amado para mí y yo para él que mora y se apacienta entre azucenas.

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** Al autor del texto le falta por traducir la última parte del original latino ("donec aspiret dies et inclinentur umbrae"). Traducción que añadimos nosotros: "hasta que expire el día y caigan las sombras".
- **Fuente del mote:**
  I. *"cant. 2,16-17."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Dilectus meus mihi et ego illi qui pascitur inter lilia donec adspiret dies et inclinentur umbrae. **Intermediarios:** Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI, textus cant. y 2,2 y 3,4 y 6.
  GREG. M. moral. 24,8.

Glosa

Suspiros del Alma que goza con el Amor divino de la unión que aspira a la unidad.

Picturas

- **Motivo:** En medio de un jardín al fondo del cual resulta visible un cordero, rodeados de azucenas, el Alma -niña vestida con túnica talar- y el Amor divino -niño alado con sayo y la cabeza resplandeciente- aparecen sentados en el suelo, uno frente al otro, uniendo sus manos derechas, y coronándose mutuamente con la mano izquierda utilizando una guirnalda de flores.
- **Significado:** El Alma y el Amor divino -que, como el cordero, habitan y se apacientan entre azucenas- se entregan mutuamente su amor en firme y placentera unión.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Unión
- **Onomásticas:** AMOR, CHIPRE, CIELO, DIOS, EXTREMADURA, MUSA, SERAFINES

©Universidade da Coruña

- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Azucena (Plantas, Plantas con flores), Cordero (Animales, De tierra), Guirnalda de flores (Plantas, Plantas con flores), Jardín (Humano, Lugares)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

3ª Pe

Dilectus meus mihi et ego illi qui pascitur inter lilia donec aspiret dies et inclinentur umbræ Cant

EMBLEMA III.

En vn jardin ſentados el Amor diuino, y el alma enlazada con el la vna mano, y con la otra coronandoſe en forma de abrazo el vno al otro con guirnaldas, y vnos corderitos alli paciendo azuzenas.

Mi Amado para mi, y yo para el, que mora, y ſe apacienta entre azuzenas.

DIuinos enamorados amantes los mas felices, que en dulze vnion de dos almas conſagro el amor mas firme.

Q

©Universidade da Coruña

Que mucho, que vueſtra gloria 2
glorias de Reyes no inuidie,
pues todo vn mundo de polvo,
con vn aſtro no compite?

De los mundanos deleytes 3
todos ſus rotos algibes
aſcos ſon, ſi ſe comparan
de vueſtro nectar á vn brindis.

La vnion de tales amantes 4
à ningun tercero admite,
que como à vnidad aſpira
quanto es mas de dos la impide.

O bien fortunado eſtado 5
los Cielos ſe marauillen
de que vna llama, à otra llama
ſin otra materia anime.

Si al amar el ſer amado 6
correſpondiente ſe ſigue,
quanto el objeto es mas pura
el gozo es mas increyble.

Que aya llegado mi dicha 7
â que el Amor en quien viuen
los

los ardores mas intenſos
de abraſados Seraphines.
eſe miſmo ſe digne
prendan ſus llamas en mi paja humilde?

Eſtando en mi libertad, 8
ay Dios quantas vezes dixe:
ſin paga de ſer amada,
no aura quien à amar me obligue.

Oyo el Dios de el Amor caſto 9
mi proteſta, y á ella dize,
para ſer amada ama,
que an ſi tu intento conſignes.

Al principio haze ſu voz 10
que mis cabellos ſe erizen,
que es de diuinas viſitas,
temor, y reſpeto origen.

No ay trueno, que mas eſpãtos 11
abierto en rayos fulmine,
quantos vna Deidad ſuma
en vn tierno pecho imprime.

Bueltа en mi el amor de el mũdo 12
mi

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

mi Amor ſacro anſi deſpide,
quien no te conoce amor
eſe te compre, y te fie,
Que el viſoño que ſigue,
tus vanderas ſoldado,
ſino ſu daño probara ſu engaño.

Ya eſcarmentada no quiero 13
me arraſtre tras ſi tu campo,
que quedar en el ſin vida
es el menor de ſus daños.

No ſin culpa, ô rapaZillo, 14
de alas te pintan armado
moſtrando ſer en tus hechos,
mas que en tus plumas liuiano.

Quan preſto aſientas tu buelo, 15
tan preſto le alza tu enfado:
en las mudanzas mas niño,
que en la pintura, y los años.

Salpicas de flor en flor, 16
y ſaltas de ramo en ramo:
ya marchas à toda priſa,
quando apenas haZes alto.

Las

Las colores de tu roſtro 17
indican, que eres ſacado
à la publica verguenza,
por engañador, y vario.

Mas que tus ventoſas alas 18
y el viento, que bebes vano
todos tus deleytes tienen
leue vn ſoplo por reſguardo.

Yd, fiaos de el tacaño, 19
quando mas firme entonces ma voltario
Otro amor me cautibe,
que viuiendo yo en el, ſiempre en mi viue.

A Dios infame idolillo 20
hijo de Reyna de Chypre,
que otro Amor reyna en mi alma
hijo de Dios, y vna Virgen.

Fuego de eſphera celeſte, 21
mi animo ſublime embiſte,
y ſiendo eſpiritus ambos,
ay Dios, quan bien ſe reciben!

El

©Universidade da Coruña

El es mi Amor, y yo el ſuyo: 22
y en ſubſtancia indiuiſible
lo que la culpa no aparta,
el tiempo no lo diuide.

Mientras que las ſombras 23
ſinguieren los montes
y la noche al dia
y el dia â la noche,
ſe gozaràn eternos mis amores.

Que ſoy amada Amigas 24
de el Eſpoſo mas noble,
que adoran, no idolatran
los mas ſupremos orbes?

Que ſi le amo à mi amor 25
con ſu amor correſponde?
ſi deſfallezco amando,
amando me ſocorre?

Que no tiene theſores 26
en ſu glorioſa corte,
que no trayga conſigo
para que yo los goze.

Que haſta ſellar con ſangre 27
embuelta

embuelta en mil dolores
de amante las finezas,
todas ſus venas rompe.

Que ſi amores ſon obras, 27
y no buenas razones
ſe haze el Verbo de el Padre
obra de mis amores.

Que le tienen tan preſo 28
de mi bien las priſiones
que à mi libre albedrio
por guarda ſuya pone.

Y mientras yo le quiero 29
no aura hado que eſtorbe
que à mi Amor no ſea cera,
à mi firmeza bronce!

Mientras que las ſombras 30
ſiguieren los montes,
y la noche al dia
y el dia à la noche
ſe gozaràn eternos mis amores.

Y en mi mayor ventura 31
el todo es mio, quando yo ſoy ſuya,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

O amor mio, ò vida mia
mi ſuauidad, mi dulZura
mas prima, que quinta eſſencia
de todo amibar, y aZucar,
Si lleuan tras ſi alas almas 32
preſas amor, y hermoſura,
como tras ti no van todas
Amor y hermoſura ſuma?
Que ſiendo tu el ſer de todo, 33
y yo el poluo, en quien ſepulta
quantas miſerias la humana
vergnenza, quiere ſe encubran.
Sea objeto d. tu Amor 34
el fin de tus auenturas
la redempcion de tu ſangre,
y los lauros de tus luchas?
Valgame Dios que ventura!
de las bien caſadas yo ſoy la una,
aũque ruede la rueda de la fortuna,
A agradecer tantas dichas 35
todas ſus obras acudan,
y al parabien de mis bodas

ſuelten

ſuelten ſus lenguas mas mudas
Que viſte en mi para amarme? 36
ſi es ſer la mas bella hechura,
que obrò en materia tu mano
eſa la afeò mi culpa?
Libertad indiferente 37
à eleccion de el mundo, ò tuya,
eſa mi bien te arrebata,
à que mueras en mi buſca.
Digo, que guſto ſer libre, 38
porque tu guſto ſe cumpla,
y pueda en Amor tan juſto
hazer la eleccion mas juſta.
Que le amo, y que me amas? 39
que el es mio, y yo ſoy ſuya,
que el atiende à quanto guſto,
y yo atiende à quanto el guſta?
Que el me da gracia por gracia 40
ſin que de ingrata me arguya!
y que yo me una con el,
y que el conmigo ſe una?
Que el me dê todos ſus dones 41

©Universidade da Coruña

y a el mis dotes yo atribuya,
que el ſe viſta mi ſayal,
y yo con ſus galas luzga?
Que el jamas à mi me falte 42
y yo à el le falte nunca,
que el á mi, y yo para el
quanto es, y ſoy ſe reduzga;
Que ſoy ſu unica paloma 43
entre ſus queridas muchas,
y el ſolo mi unico amado
ſobre todas las criaturas?
Valga me Dios que ventura, &c.
No apacientan mi cordero, 44
roſas de Venus con puas,
mas entre azuzenas paze
el campo de ſu blancura.
A la bizarra azuzena 45
por ſu Emperatriz la jura
todo el Reyno de las flores
quando en ſu jardin ſe juntan.
O jardines celeſtiales, 46
que ſolo conque produzgan

eſta

eſta flor de mi azuzena
todas las delicias ſuman.
O pureza, ó caſtidad, 47
que donde reynas mas pura
te acompañan como à Dioſa
todas las virtudes juntas!
Eſta virtud traxo al Verbo, 48
con ſu fragrante hermoſura
deſde las cumbres de gloria
de una Virgen á la cuna.
Y al miſmo Virgines tantas, 49
quantas flor tan bella illuſtra
atrahen con ſus hilos de oro
de amor â la union mas una.
Donzella, que lees atenta 50
lo que ha bolado mi pluma,
y oyes las nuevas canciones
de mi ſoberana Muſa.
Si en ti flor tan lienda reyna, 51
guardar la intacta procura,
que un ojo laſciuo aoja
un dedo al deſcuydo injuria.

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Con ella en jardin florido 52
tu Amante Dios aſſeguras,
y tras el con mil donzellas
en danzas de gloria cursas.
Que à tan puro Amor bien vienes 53
flor de pureza tan ſumma,
y apacienta eſtos corderos
mi feliz Eſtremadura.
Valgame Dios, que ventura, &c.

Ad DEI omnipotentis
Beatæque MARIÆ
ſemper VIRGINIS
Gloriam.

©Universidade da Coruña

©Universidade da Coruña